

## Kepada Penerima Pengobatan Berkelanjutan Tuberkulosis di Luar Jepang

日本国外で結核の治療継続を受けられる方へ

Yayasan Pencegahan Tuberkulosis

Departemen Dukungan Penanggulangan Lembaga Penelitian Tuberkulosis

公益財団法人 結核予防会

結核研究所対策支援部

### 「Dukungan pengobatan tuberkolusis pasca kembali ke negara asal」(Kikoku-TB Care)

「帰国時結核治療支援」(Kikoku-TB Care) とは

Tim “dukungan pengobatan TB pasca kembali ke negara asal dari departemen dukungan penanggulangan Lembaga penelitian TB adalah tim yang bekerja sama dengan Dinas Kesehatan untuk melaksanakan dukungan pada penderita TB supaya dapat menerima pengobatan berkelanjutan dengan tenang di negara asal.

結核研究所 対策支援部の「帰国時結核治療支援」チームは保健所と協力し、出国先でも安心して継続治療を受けることができるよう支援を行っています。

Setelah pasien memutuskan untuk melanjutkan pengobatan TB di negara tujuan pulang, kami akan melakukan dukungan sampai pada berobat di rumah sakit negara asal.

患者さんが、結核治療を帰国先で継続すると決めてから、母国で病院受診をするまでの支援です

### Alur 「Dukungan Pengobatan Ketika Pulang ke Negara Asal」 dan apa yang harus dilakukan oleh pasien.

「帰国時結核治療支援」のながれと患者さんがすること

①	Pasien harus memberitahukan ke Dinas Kesehatan keinginan untuk melanjutkan pengobatan setelah pulang ke negara asal. 患者さんは、帰国後も必ず治療を続ける気持ちを保健所に伝えます。	<input type="checkbox"/>
②	Dinas Kesehatan mendapatkan informasi yang diperlukan dari pasien. 保健所は、患者さんに必要な情報を聞きます。 Sampaikan alamat dan kontak yang dapat dihubungi setelah kembali ke negara asal. 帰国先の住所と帰国後連絡がつく方法を教えてください。	<input type="checkbox"/>
③	Sebagai perwakilan Anda, Tim 「Kikoku-TB Care」 akan mencari lembaga pemeriksaan Kesehatan di negara kepulangan (negara asal pasien). あなたの代わりに、「Kikoku-TB Care」チームは、出国先(母国)での受診医療機を探します。 Setelah Rumah Sakit pengobatan ditentukan, Tim akan menghubungi pasien. 病院が決まったら、患者さんにチームから連絡します。 Setelah itu pasien diminta mengkonfirmasi Rumah Sakit tersebut apakah dapat atau tidak melakukan pemeriksaan TB. その後、患者さんはその病院で診察できるかどうか確認してください。	<input type="checkbox"/>

## インドネシア語

④	Tim 「Kikoku-TB Care」 akan mengirim dokumen yang diperlukan ke Rumah Sakit tempat berobat. 「Kikoku-TB Care」チームは、受診する病院へ必要な書類へ送ります。	<input type="checkbox"/>
⑤	Sebelum pulang ke negara asal, pasien diminta mengikuti「Panduan Sebelum Pulang」(Online). 患者さんは、帰国する前に「帰国前ガイダンス」(Online)に参加してください。 (Peserta adalah pasien, Dinas Kesehatan, Penerjemah medis, dan Tim 「Kikoku-TB Care」) (参加者は、患者、保健所、医療通訳者、「Kikoku-TB Care」チーム)	<input type="checkbox"/>
⑥	Pasien akan berobat ke Rumah Sakit yang dirujuk setelah pulang ke negara asal. 患者さんは、帰国後、紹介された病院を受診します。 Kemudian terkait dengan pengobatan hubungi tim 「kikoku-TB Care」di Jepang dengan menggunakan aplikasi. そして、受診したことをアプリで使って、日本の「kikoku-TB Care」チームへ連絡をしてください。	<input type="checkbox"/>
⑦	Bila Anda menggunakan Kikoku-TB Care ini, maka pasien diminta tanda tangan di bagian 「Surat Persetujuan」 この Kikoku-TB Care を利用する場合、患者さんは、「同意書」にサインをしてください。	<input type="checkbox"/>

(Bila mengerti, silakan di cek ☒ ) (分かったら、チェック ☐ してください)

- ◎ 「Kikoku-TB Care」 mengadakan kerja sama antara pasien, Dinas Kesehatan, Tim 「Kikoku-TB Care」 dengan Lembaga Medis di tempat asal pasien.

「Kikoku-TB Care」は、患者・保健所・「Kikoku-TB Care」チーム、現地の医療機関の協力で行います。

- ◎ Informasi data pribadi yang dibutuhkan untuk pengobatan berkelanjutan dibagikan antara Departemen Penelitian TB dengan Rumah Sakit di negara asal, dan akan dilakukan hubungan ketika pulang ke negara asal samoaai pada pengobatan awal.

継続治療に必要な個人情報は、結核研究所、現地の病院で共有し、帰国後の初回受診まで連絡を取り合います。

- ◎ Ketika ada kehilangan dokumen dan sebagainya, atau tidak dapat melakukan pengobatan, hubungi Tim 「Kikoku-TB Care」 dengan menggunakan aplikasi.

資料を失くしたなど困ったときや受診できなかったときも、「Kikoku-TB Care」チームへアプリで使って、連絡してください。



Itu adalah hal terpenting dalam hidupmu, jadi jangan sampai hilang !

あなたの人生で大切なものなので、なくさないで

Manfaat untuk Anda あなたにとってのメリット

- Anda tidak perlu mencari sendiri Lembaga Medis TB.  
結核医療機関を自分で探す必要はありません。
- Anda tidak perlu menjelaskan sendiri rincian pengobatan dan kemajuan pengobatan ketika di Jepang.  
日本で受けた治療内容・経過をご自身で説明する必要はありません。
- Anda dapat melanjutkan pengobatan dengan tenang di negara kepulauan.  
帰国先で安心して治療が続けることができます。

Surat Persetujuan 同意書

Saya telah memahami isi dari yang sudah dijelaskan. Untuk melanjutkan pengobatan setelah pulang ke negara asal, saya akan menyediakan informasi pribadi yang dibutuhkan dan menyetujui mendapatkan dukungan dari tim Kikoku-TB Care.

私は、説明を受けた内容を理解できました。帰国後も治療を続けるために、必要な個人情報を提供し、Kikoku-TB Care の支援を受けることに同意します。

Nama 名前:

Tanda Tangan サイン

Tanggal 日付

Perwakilan Hukum※ 法定代理人※

Nama 名前:

Tanda Tangan サイン

Tanggal 日付

※Bila pasien kurang dari 18 tahun 患者が 18 歳未満の時

Nama Dinas Kesehatan  
保健所名

Penanggung Jawab dinas Kesehatan  
担当保健師

Tanggal 日付

Kontak Person 連絡先:

(Yayasan) Departemen Dukungan Penanggulangan Lembaga Penelitian Pencegahan Tuberkulosis

(公財)結核予防会結核研究所 対策支援部

Alamat : Matsuyama, Kiyose-shi, Tokyo 204-8533

No.Telp : 042-493-5711(代)

Email: rit-kikoku@jata.or.jp

Delegasi : Masaki OTA (代表: 太田正樹)

Tim Penanggung Jawab : Tomoko ZAMA (チーム担当窓口: 座間智子)

\* Perhatian: \* 注意点:

Surat Persetujuan ini 1 rangkap isimpan di dinas Kesehatan, dan 1 rangkap diberikan pada pasien.

この同意書は、1 部は保健所が保管、もう 1 部は、患者さんに渡します。

<SNS>

Kikoku-TB Care



WhatsApp



WeChat

